叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 室内乐(chamber Music) 000001

2. 室内乐(chamber Music) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

室内乐(Chamber Music)

['tʃeɪmbər] ['mjuːzɪk]
Chamber **Music**
商会 音乐

室内乐

[baɪ][dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
by **James** **Joyce**
经过 詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

['kɑːntents] [wɪð; wɪθ][fɜːrst] [laɪnz]
Contents **With** **First** **Lines**
内容 和 第一的 线条

目录及首句

[aɪ] [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er]
I **Strings** **in** **the** **earth** **and** **air**
我 字符串 在 这 地球 和 空气

我在大地和空气中编织的弦

[meɪk] ['mjuːzɪk] [swiːt] ;
Make **music** **sweet** **;**
制作 音乐 甜的 ;

让音乐变得甜美;

[iː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tɜːrnz][frʌm; frəm] ['æməθɪst]
II **The** **twilight** **turns** **from** **amethyst**
二 这 暮 转弯 从 紫晶

二、暮色由紫水晶转为紫水晶

[tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] [diːpər] [bluː] ,
To **deep** **and** **deeper** **blue** **,**
到 深的 和 更深 蓝色的 ,

向着越来越深的蓝色,

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [rɪ'poʊz] ,
III **At** **that** **hour** **when** **all** **things** **have** **repose** **,**
三、 在 那 小时 什么时候 全部 事物 有 休息 ,

三、在万物安息之时,

[oʊ] ['loʊnli] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
O **lonely** **watcher** **of** **the** **skies** **,**
哦 孤独 观察者 的 这 天空 ,

孤独的观星者啊,

[ˌaɪ 'viː] [wen] [ðə; ði] [ʃaɪ] [stɑːr][goʊz] [fɔːrθ] [ɪn] ['hev(ə)n]
IV **When** **the** **shy** **star** **goes** **forth** **in** **heaven**
第四 什么时候 这 害羞的 星星 去 前进 在 天堂

四、当害羞的星辰在天上闪耀

[ɔːl] ['meɪdənli] , [dɪs'kɑːnsələt] ,
All **maidenly** **,** **disconsolate** **,**
全部 少女 , 沮丧的 ,

少女们,悲伤的,

[viː] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

V	Lean	out	of	the	window	,
V	倾斜	出去	的	这	窗户	,

Ⅴ 探出窗外，

['goʊldən hɛr] ,

Goldenhair	,
金发	,

金发女郎

['vaɪ, 'viː] [aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [swiːt] ['bʊzəm] [biː; bi]

VI	I	would	in	that	sweet	bosom	be
六年级	我	会	在	那	甜的	怀	是

Ⅵ 我愿在那甜蜜的怀抱中

([oʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] [fer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !)

(	O	sweet	it	is	and	fair	it	is	!	)
(	哦	甜的	它	是	和	公平的	它	是	！	)

（多么美好，多么公平！）

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'taɪər]

VII	My	love	is	in	a	light	attire
七	我的	爱	是	在	一个	光	服装

七、我的爱人身着轻盈的衣裳

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] ,

Among	the	apple	-	trees	,
之中	这	苹果	-	树木	,

在苹果树丛中，

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [huː] [goʊz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [griːn] [wʊd]

VIII	Who	goes	amid	the	green	wood
八	WHO	去	之中	这	绿色的	木头

第八章 谁在绿林中行走

[wɪð; wɪθ] ['spriŋtaid] [ɔːl] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜːr; hər] ?

With	springtide	all	adorning	her	?
和	春潮	全部	装饰	她	?

她浑身都洋溢着春日的气息?

[ˌaɪ'ɛks] ['waɪndz] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðæt] [dæns] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

IX	Winds	of	May	,	that	dance	on	the	sea	,
第九章	风	的	可能	,	那	舞蹈	在	这	海	,

九、五月之风，在海上翩翩起舞，

['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [ə'raʊnd] [ɪn] [gliː]

Dancing	a	ring	-	around	in	glee
跳舞	一个	戒指	-	大约	在	高兴

欢欣雀跃地跳着绕圈舞

[eks] [braɪt] [kæp] [ænd; ənd] ['striːməz] ,

X	Bright	cap	and	streamers	,
X	明亮的	帽	和	主播	,

亮面帽和飘带，

[hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] :

He	sings	in	the	hollow	:
他	唱歌	在	这	空洞的	:

他在山谷里歌唱:

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [bɪd] [ə'duː] , [ə'duː] , [ə'duː] ,

XI	Bid	adieu	,	adieu	,	adieu	,
十一	出价	再见	,	再见	,	再见	,

XI 告别，告别，告别，

[bɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] ,

Bid	**adieu**	**to**	**girlish**	**days**	**,**
出价	再见	到	少女	天	,

告别少女时代吧，

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [wʌt] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz][ðə; ði] ['hʊdɪd] [muːn]

XII	**What**	**counsel**	**has**	**the**	**hooded**	**moon**
十二	什么	法律顾问	有	这	连帽的	月亮

十二、蒙着兜帽的月亮有何谋略

[pʊt][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] , [maɪ] ['ʃaɪli] [swiːt] ,

Put	**in**	**thy**	**heart**	**,**	**my**	**shyly**	**sweet**	**,**
放	在	你的	心	,	我的	害羞地	甜的	,

把你的心放在我羞涩的甜心身上，

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][goʊ] [siːk] [hɜːr; hər][aʊt][ɔːl] ['kɜːrtiəsli] ,

XIII	**Go**	**seek**	**her**	**out**	**all**	**courteously**	**,**
十三	去	寻找	她	出去	全部	礼貌地	,

十三、去礼貌地寻找她，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [kʌm] ,

And	**say**	**I**	**come**	**,**
和	说	我	来	,

我说我来了，

[ˌɛksˌaɪ'viː][maɪ] [dʌv] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

XIV	**My**	**dove**	**,**	**my**	**beautiful**	**one**	**,**
十四	我的	鸽子	,	我的	美丽的	一	,

十四、我的鸽子，我美丽的爱人，

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] !

Arise	**,**	**arise**	**!**
出现	,	出现	!

起来，起来！

['ɛks'viː][frʌm; frəm] ['duːi] [driːmz] , [maɪ][soʊl] , [ə'raɪz] ,

XV	**From**	**dewy**	**dreams**	**,**	**my**	**soul**	**,**	**arise**	**,**
十五	从	露水	梦境	,	我的	灵魂	,	出现	,

十五、我的灵魂啊，从露珠般的梦境中醒来吧！

[frʌm; frəm] ['lʌvz] [diːp] ['slʌmbər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [deθ] ,

From	**love's**	**deep**	**slumber**	**and**	**from**	**death**	**,**
从	爱的	深的	睡眠	和	从	死亡	,

从爱的沉睡中，从死亡中，

[ˌɛks'viː'aɪ][oʊ] [kuːl] [ɪz][ðə; ði] ['væli] [naʊ]

XVI	**O**	**cool**	**is**	**the**	**valley**	**now**
十六	哦	凉爽的	是	这	谷	现在

XVI O 现在山谷很凉爽

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [lʌv] , [wɪl] [wiː; wi][goʊ]

And	**there**	**,**	**love**	**,**	**will**	**we**	**go**
和	那里	,	爱	,	将要	我们	去

亲爱的，我们将去往那里。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪduː]

Because	**your**	**voice**	**was**	**at**	**my**	**sidew**
因为	你的	嗓音	曾是	在	我的	侧翼

因为你的声音在我耳边响起

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] ,

I	gave	him	pain	,
我	给予	他	疼痛	,

我让他痛苦了，

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][oʊ] ['swiːthɑːrt] , [hɪr] [juː; jʊ]

XVIII	O	sweetheart	,	hear	you
十八	哦	亲爱的	,	听到	你

十八 哦，亲爱的，我听到了

[jʊr; jər] ['lʌvɝz] [teɪl] ;

Your	lover's	tale	;
你的	恋人的	故事	;

你爱人的故事;

[ˌɛksˌaɪˈɛks][biː; bi][nɑːt][sæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl][men]

XIX	Be	not	sad	because	all	men
十九	是	不是	伤心	因为	全部	男人

十九、不要悲伤，因为所有男人

[prɪˈfɜːr][ə; eɪ]['laɪɪŋ] ['klæmər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] :

Prefer	a	lying	clamour	before	you	:
更喜欢	一个	说谎	叫嚣	前	你	:

宁愿面对谎言的喧嚣:

['eks 'eks][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][paɪn] - [wʊd]

XX	In	the	dark	pine	-	wood
xx	在	这	黑暗的	松树	-	木头

在黑暗的松木中

[aɪ] [wʊd] [wiː; wi] [leɪ] ,

I	would	we	lay	,
我	会	我们	躺	,

我想我们躺下，

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][hiː; hi] [huː] [hæθ] ['glɔːri] [lɔːst] , [nɔːr] [hæθ]

XXI	He	who	hath	glory	lost	,	nor	hath
二十一	他	WHO	有	荣耀	丢失的	,	也不	有

二十一 凡有荣耀者，既无荣耀者，也无荣耀者

[faʊnd] ['eni] [soʊl][tuː; tə] ['feloʊ] [hɪz; ɪz] ,

Found	any	soul	to	fellow	his	,
成立	任何	灵魂	到	同伴	他的	,

找到一个与他志同道合的人，

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [swiːt] [ɪmˈprɪznmənt]

XXII	Of	that	so	sweet	imprisonment
二十二	的	那	所以	甜的	监禁

二十二、关于那甜蜜的囚禁

[maɪ][soʊl] , ['dɪrɪst] , [ɪz][feɪn] —

My	soul	,	dearest	,	is	fain	—
我的	灵魂	,	亲爱的	,	是	欣然	—

亲爱的，我的灵魂感到悲伤——

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ðɪs] [hɑːrt] [ðæt] ['flʌtəz] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt]

XXIII	This	heart	that	flutters	near	my	heart
二十三	这	心	那	颤动	靠近	我的	心

二十三 这颗在我心边悸动的心

[maɪ][hoʊp][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['rɪtʃɪz] [ɪz] ,

My	hope	and	all	my	riches	is	,
我的	希望	和	全部	我的	财富	是	,

我的希望和我的所有财富都是:

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

['saɪləntli] [ʃiːz] ['koʊmɪŋ] ,
Silently she's combing ,
默默 她是 梳理 ,

她默默地梳着头。

['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,
Combing her long hair ,
梳理 她 长的 头发 ,

她梳着自己的长发，

[ˌɛksˈɛksˈviː] ['laɪtli] [kʌm] [ɔːr] ['laɪtli] [goʊ] :
XXV Lightly come or lightly go :
25 轻轻 来 或者 轻轻 去 :

二十五、轻轻来或轻轻去:

[ðoʊ] [ðaɪ] [hɑːrt] ['presɪdʒ] [ðiː] [woʊ] ,
Though thy heart presage thee woe ,
尽管 你的 心 预示 你 悲哀 ,

纵然你的心预示着悲伤，

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] [ðaʊ] ['liːnɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [naɪt] ,
XXVI Thou leanest to the shell of night ,
26 你 最精瘦 到 这 壳 的 夜晚 ,

二十六 你倚靠在夜的壳上，

[dɪr] ['leɪdi] , [ə; eɪ][dɪˈvaɪnɪŋ] [ɪr] .
Dear lady , a divining ear .
亲爱的 女士 , 一个 占卜 耳朵 .

亲爱的女士，您真是个有预知能力的人。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðoʊ] [aɪ][ðaɪ] ['mɪθrɪˌdeɪts] [wɜːr; wər] ,
Though I thy Mithridates were ,
尽管 我 你的 米特里达梯斯 是 ,

虽然我是你的米特里达梯，

[freɪmd] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] ['pɔɪzn] - [dɑːrt] ,
Framed to defy the poison - dart ,
框 到 违抗 这 毒 - 镖 ,

被设计用来对抗毒镖，

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [duː][nɑːt] [sɪŋ]
XXVIII Gentle lady , do not sing
二十八 温和的 女士 , 做 不是 唱歌

二十八、温柔的女士，请勿歌唱

[sæd] ['sɔŋz] [əˈbaʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lʌv] ;
Sad songs about the end of love ;
伤心 歌曲 关于 这 结尾 的 爱 ;

关于爱情终结的悲伤歌曲;

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [dɪr] [hɑːrt] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][juːz][ˌem ˈiː][soʊ] ?
XXIX Dear heart , why will you use me so ?
二十九 亲爱的 心 , 为什么 将要 你 使用 我 所以 ?

二十九、亲爱的，你为什么要这样利用我?

[dɪr] [aɪz] [ðæt] ['dʒentli][ˌem 'iː] [ʌp'breɪd] ,
Dear eyes that gently me upbraid ,
亲爱的 眼睛 那 轻轻地 我 吒 ,

亲爱的，你温柔地责备我的眼睛，

[ɛ.ksɛ.ksɛks] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [taɪm] [gɔːn] [baɪ]
XXX Love came to us in time gone by
XXX 爱 来了 到 我们 在 时间 已消失 经过

XXX 爱在过去的时光里降临到我们身边

[wen] [wʌn][æt; ət] ['twaɪlaɪt] ['ʃaɪli] [pleɪd]
When one at twilight shyly played
什么时候 一 在 暮 害羞地 玩

当暮色降临，一个害羞的男孩在玩耍

[ˌɛks'ɛks'aɪ][oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [baɪ] -
XXXI O , it was out by Donnycarney
xxxi 哦 , 它 曾是 出去 经过 -

XXXI O，由 Donnycarney 出版

[wen] [ðə; ði][bæt] [fluː] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
When the bat flew from tree to tree
什么时候 这 蝙蝠 飞翔 从 树 到 树

当蝙蝠从一棵树飞到另一棵树时

[ˌɛks'ɛks'tuː] [reɪn] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .
XXXII Rain has fallen all the day .
xxxii 雨 有 倒下 全部 这 天 .

第三十二天，雨下了一整天。

[oʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdn] [triːz] :
O come among the laden trees :
哦 来 之中 这 满载 树木 :

来吧，到那挂满果实的树林里去：

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[naʊ] , [oʊ] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [braʊn] [lænd]
Now , O now , in this brown land
现在 , 哦 现在 , 在 这 棕色的 土地

现在，哦，现在，在这片棕色的土地上

[wer] [lʌv] [dɪd][soʊ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [meɪk]
Where Love did so sweet music make
在哪里 爱 做过 所以 甜的 音乐 制作

爱在哪里奏响了如此甜美的乐章

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] [sliːp] [naʊ] , [oʊ] [sliːp] [naʊ] ,
XXXIV Sleep now , O sleep now ,
34 睡觉 现在 , 哦 睡觉 现在 ,

第三十四章 现在就睡吧，哦，现在就睡吧。

[oʊ][juː; jʊ][ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrt] !
O you unquiet heart !
哦 你 不安 心 !

哦，你这颗不安的心！

[ˌɛks'ɛks'faɪv] [ɔːl] [deɪ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz]
XXXV All day I hear the noise of waters
xxxv 全部 天 我 听到 这 噪音 的 水

三十五、我整天都能听到水声。

['meɪkɪŋ] [moʊn] ,
Making moan ,
制作 呻吟 ,

发出呻吟声

[ˌɛks'ɛks'sɪks][aɪ] [hɪr] [æn; ən]['ɑːrmi] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,
XXXVI I hear an army charging upon the land ,
xxxvi 我 听到 一个 军队 收费 之上 这 土地 ,

三十六 我听见一支军队向陆地发起冲锋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['plʌndʒɪŋ] , [foʊm] [ə'baʊt][ðer; ðər] [niːz] :
And the thunder of horses plunging , foam about their knees :
和 这 雷 的 马匹 骤降 , 泡沫 关于 他们的 膝盖 :

骏马奔腾，激起阵阵水花，浪花漫过膝盖：

[aɪ]
I
我

我

[strɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er]
Strings in the earth and air
字符串 在 这 地球 和 空气

大地与空气中的弦

[meɪk] ['mjuːzɪk] [swiːt] ;
Make music sweet ;
制作 音乐 甜的 ;

让音乐变得甜美；

[strɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [wer]
Strings by the river where
字符串 经过 这 河 在哪里

河边的弦

[ðə; ði] ['wiləuz] [miːt] .
The willows meet .
这 柳树 见面 .

柳树相接。

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər]
There's music along the river
有 音乐 沿着 这 河

河边有音乐

[fɔːr; fər] [lʌv] ['wɔndəz] [ðer; ðər] ,
For Love wanders there ,
为了 爱 漫游 那里 ,

因为爱在那里徘徊，

[peɪl] ['flaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,
Pale flowers on his mantle ,
苍白 花朵 在 他的 地幔 ,

他壁炉架上摆放着淡色的花朵，

[dɑːrk] [liːvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] .
Dark leaves on his hair .
黑暗的 树叶 在 他的 头发 .

他的头发上沾满了深色的树叶。

[ɔːl] ['sɔːftli] ['pleɪɪŋ] ,
All softly playing ,
全部 轻轻 玩耍 ,

大家都在轻声演奏，

[wɪð; wɪθ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][bent] ,

With	head	to	the	music	bent	,
和	头	到	这	音乐	弯曲	,

头随着音乐低垂，

[ænd; ənd]['fɪŋgərz] [streiŋ]

And	fingers	straying
和	手指	迷途

手指游移不定

[ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

Upon	an	instrument	.
之上	一个	乐器	.

在乐器上。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tɜːrnz][frʌm; frəm] ['æməθɪst]

The	twilight	turns	from	amethyst
这	暮	转弯	从	紫晶

暮色由紫水晶变色

[tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] [diːpər] [bluː] ,

To	deep	and	deeper	blue	,
到	深的	和	更深	蓝色的	,

向着越来越深的蓝色，

[ðə; ði][læmp] [fɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [gloʊ]

The	lamp	fills	with	a	pale	green	glow
这	灯	填充	和	一个	苍白	绿色的	辉光

灯光泛起淡淡的绿光。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] .

The	trees	of	the	avenue	.
这	树木	的	这	大街	.

林荫大道上的树木。

[ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ] [pleɪz] [æn; ən] [er] ,

The	old	piano	plays	an	air	,
这	老的	钢琴	演出	一个	空气	,

老钢琴奏起了一首曲子，

[sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] [geɪ] ;

Sedate	and	slow	and	gay	;
稳重	和	慢的	和	同性恋	;

沉稳、缓慢而快乐；

[ʃiː; ʃi] [bendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [kiːz] ,

She	bends	upon	the	yellow	keys	,
她	弯曲	之上	这	黄色的	钥匙	,

她俯身在黄色的钥匙上，

[hɜːr; hər] [hed] [in'klainz] [ðɪs] [wei] .

Her	head	inclines	this	way	.
她	头	斜坡	这	方式	.

她的头向这边倾斜。

[ʃaɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [greɪv] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd][hændz]

Shy	thought	and	grave	wide	eyes	and	hands
害羞的	想法	和	严重	宽的	眼睛	和	双手

羞涩的思绪，凝重的睁大双眼和双手

[ðæt] ['wɑ:ndər][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] —
That wander as they list —
那 漫步 作为 他们 列表 —

他们一边漫无目的地游荡一边列举——

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tɜ:rnz][tu:; tə]['dɑ:rkər] [blu:]
The twilight turns to darker blue
这 暮 转弯 到 较暗 蓝色的

暮色渐渐变成深蓝色。

[wɪð; wɪθ] [laɪts] [ʌv; əv] ['æməθɪst] .
With lights of amethyst .
和 灯 的 紫晶 .

带着紫水晶般的光芒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv] [rɪ'poʊz] ,
At that hour when all things have repose ,
在 那 小时 什么时候全部 事物 有 休息 ,

在万物安息的那一刻，

[oʊ] ['loʊnli] ['wɑ:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
O lonely watcher of the skies ,
哦 孤独 观察者 的 这 天空 ,

孤独的观星者啊，

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz]
Do you hear the night wind and the sighs
做 你 听到 这 夜晚 风 和 这 叹息

你可听见夜风和叹息？

[ʌv; əv] [hɑ:ps] ['pleɪɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [lʌv] [tu:; tə] [ʌn'kloʊz]
Of harps playing unto Love to unclose
的 竖琴 玩耍 到 爱 到 解开

竖琴奏响，爱意消散

[ðə; ði] [peɪl] [geɪts] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ?
The pale gates of sunrise ?
这 苍白 大门 的 日出 ?

日出的苍白之门?

[wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [rɪ'poʊz] , [du:][ju:; jʊ][ə'loʊn]
When all things repose , do you alone
什么时候全部 事物 休息 , 做 你 独自的

万物归于安宁之时，唯有你独处。

[ə'weɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swi:t] [hɑ:ps] [pleɪ]
Awake to hear the sweet harps play
醒 到 听到 这 甜的 竖琴 玩

醒来聆听甜美的竖琴声

[tu:; tə] [lʌv] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,
To Love before him on his way ,
到 爱 前 他 在 他的 方式 ,

在他前往爱的路上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['ænsər] [ɪn] ['æntɪfən]
And the night wind answering in antiphon
和 这 夜晚 风 回答 在 对唱圣歌

夜风以对唱回应。

[tɪl] [naɪt] [ɪz][ˌoʊvərˈgɔːn] ?
Till night is overgone ?
直到 夜晚 是 已经过去 ?

直到夜幕降临?

[pleɪ] [ɑːn] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [hɑːps] , ['ʌntəˌʌntu] [lʌv] ,
Play on , invisible harps , unto Love ,
玩 在 , 无形的 竖琴 , 到 爱 ,

继续演奏吧，无形的竖琴，奏响爱的乐章。

[huːz] [weɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz] [əˈgloʊ]
Whose way in heaven is aglow
谁 方式 在 天堂 是 闪耀

祂在天国的道路是光明的

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wen] [sɔːft] [laɪts] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
At that hour when soft lights come and go ,
在 那 小时 什么时候 柔软的 灯 来 和 去 ,

在柔和灯光忽明忽暗的那一刻

[sɔːft] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbʌv]
Soft sweet music in the air above
柔软的 甜的 音乐 在 这 空气 多于

轻柔甜美的音乐在空中回荡

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ] .
And in the earth below .
和 在 这 地球 以下 .

以及地下的土地。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wen] [ðə; ði] [ʃaɪ] [stɑːr][goʊz] [fɔːrθ] [ɪn] ['hev(ə)n]
When the shy star goes forth in heaven
什么时候 这 害羞的 星星 去 前进 在 天堂

当那颗害羞的星星在天上闪耀

[ɔːl] ['meɪdənli] , [dɪsˈkɑːnsələt] ,
All maidenly , disconsolate ,
全部 少女 , 沮丧的 ,

少女们，悲伤的，

[hɪr] [juː; jʊ][əˈmɪd][ðə; ði] ['draʊzi] ['iːv(ə)n]
Hear you amid the drowsy even
听到 你 之中 这 昏昏欲睡 甚至

在昏昏欲睡的夜晚，我听到了你的声音

[wʌn] [huː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [geɪt] .
One who is singing by your gate .
一 WHO 是 歌唱 经过 你的 门 .

在你家门口歌唱的人。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [duː]
His song is softer than the dew
他的 歌曲 是 更柔和 比 这 露

他的歌声比露水还要轻柔。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] .
And he is come to visit you .
和 他 是 来 到 访问 你 .

他是来看望你的。

[oʊ][bend][noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['revəri]
O bend no more in revery
哦 弯曲 不 更多的 在 梦想

哦，不要再沉溺于幻想了

[wen] [hiː; hi][æt; ət] ['iːvntaɪd] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
When he at eventide is calling ,
什么时候 他 在 黄昏 是 呼叫 ,

当他在黄昏时分呼唤时，

[nɔːr][mjuːz] : [huː] [meɪ] [ðɪs] ['sɪŋər] [biː; bi]
Nor muse : Who may this singer be
也不 沉思 : WHO 可能 这 歌手 是

Nor muse：这位歌手是谁?

[huːz] [sɔːŋ] [ə'baʊt][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ?
Whose song about my heart is falling ?
谁 歌曲 关于 我的 心 是 坠落 ?

谁的歌唱着我的心在坠落?

[noʊ] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['lʌvɝz] [tʃænt] ,
Know you by this , the lover's chant ,
知道 你 经过 这 , 这 恋人的 呗 ,

通过这首恋人的吟唱来认识你，

- [tɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['vɪzɪtənt] .
' Tis I that am your visitant .
- 的 我 那 是 你的 贵宾 .

是我，你们的访客。

[viː]
V
V

V

[liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Lean out of the window ,
倾斜 出去 的 这 窗户 ,

探出窗外，

['goʊldən hɛr] ,
Goldenhair ,
金发 ,

金发女郎

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ]
I hear you singing
我 听到 你 歌唱

我听见你在唱歌

[ə; eɪ] ['meri] [er] .
A merry air .
一个 欢乐 空气 .

欢快的气氛。

[maɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][kloʊzd] ,
My book was closed ,
我的 书 曾是 关闭 ,

我的书合上了。

[aɪ] [riːd] [noʊ] [mɔːr] ,
I read no more ,
我 读 不 更多的 ,

我不再读了。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [dæns]
Watching **the** **fire** **dance**
观看 这 火 舞蹈

观看火焰舞

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
On **the** **floor** **.**
在 这 地面 .

在地板上。

[aɪ][hæv; həv][left][maɪ] [bʊk] ,
I **have** **left** **my** **book** **,**
我 有 左边 我的 书 ,

我把书留下了。

[aɪ][hæv; həv][left][maɪ] [ruːm] ,
I **have** **left** **my** **room** **,**
我 有 左边 我的 房间 ,

我离开了房间。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ]
For **I** **heard** **you** **singing**
为了 我 听到 你 歌唱

因为我听见你在歌唱

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
Through **the** **gloom** **.**
通过 这 愁云 .

穿过黑暗。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
Singing **and** **singing**
歌唱 和 歌唱

唱歌和唱歌

[ə; eɪ] ['meri] [er] ,
A **merry** **air** **,**
一个 欢乐 空气 ,

一阵欢快的空气,

[liːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Lean **out** **of** **the** **window** **,**
倾斜 出去 的 这 窗户 ,

探出窗外,

['goʊldən hɛr] .
Goldenhair **.**
金发 .

金发。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ] [wʊd] [ɪn][ðæt] [swiːt] ['bʊzəm][biː; bi]
I **would** **in** **that** **sweet** **bosom** **be**
我 会 在 那 甜的 怀 是

我愿在那甜蜜的怀抱中

([oʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [fer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !)
(**O** **sweet** **it** **is** **and** **fair** **it** **is** **!** **)**
(哦 甜的 它 是 和 公平的 它 是 !)

(多么美好，多么公平！)

[wer] [noʊ] [ruːd] [wɪnd] [maɪt] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] .
Where no rude wind might visit me .
在哪里 不 粗鲁的 风 可能 访问 我 .

那里没有狂风会侵扰我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sæd] [ɔː'sterɪtiːz]
Because of sad austerities
因为 的 伤心 紧缩政策

由于令人悲哀的紧缩政策

[aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [swiːt] ['bʊzəm][biː; bi] .
I would in that sweet bosom be .
我 会 在 那 甜的 怀 是 .

我愿依偎在那甜蜜的怀抱里。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['evər][ɪn] [ðæt] [hɑːrt]
I would be ever in that heart
我 会 是 曾经 在 那 心

我将永远在那颗心中

([oʊ][sɔːft][aɪ] [nɑːk] [ænd; ənd][sɔːft] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] !)
(O soft I knock and soft entreat her !)
(哦 柔软的 我 敲 和 柔软的 恳求 她 !)

（我轻轻敲门，轻轻恳求她！）

[wer] ['oʊnli] [piːs] [maɪt] [biː; bi][maɪ][pɑːrt] .
Where only peace might be my part .
在哪里 仅有的 和平 可能 是 我的 部分 .

或许，唯有和平才是我能做的。

[ɔː'sterɪtiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [swiːtər]
Austerities were all the sweeter
紧缩政策 是 全部 这 更甜

节俭反而更让人感到欣慰。

[soʊ][aɪ][wɜːr; wər]['evər][ɪn] [ðæt] [hɑːrt] .
So I were ever in that heart .
所以 我 是 曾经 在 那 心 .

所以，我一直都在他心中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ə'taɪər]
My love is in a light attire
我的 爱 是 在 一个 光 服装

我的爱人身着轻盈的衣裳。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ,
Among the apple - trees ,
之中 这 苹果 - 树木 ,

在苹果树丛中，

[wer] [ðə; ði] [geɪ] ['waɪndz][duː][moʊst][dɪ'zaɪər]
Where the gay winds do most desire
在哪里 这 同性恋 风 做 最多 欲望

哪里有欢快的风最渴望

[tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['kʌmpəniz] .
To run in companies .
到 跑步 在 公司 .

在公司里运营。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [geɪ] ['waɪndz] [steɪ] [tu:; tə] [wu:]

There	,	where	the	gay	winds	stay	to	woo
那里	,	在哪里	这	同性恋	风	停留	到	哇

在那里，欢快的风停留下来，诉说爱意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,

The	young	leaves	as	they	pass	,
这	年轻的	树叶	作为	他们	经过	,

嫩叶飘落，

[maɪ] [lʌv] [goʊz] ['sloʊli] , ['bendɪŋ] [tu:; tə]

My	love	goes	slowly	,	bending	to
我的	爱	去	缓慢地	,	弯曲	到

我的爱缓慢地，弯下腰

[hɜ:r; hər] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ;

Her	shadow	on	the	grass	;
她	阴影	在	这	草	;

她在草地上的影子;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['skaɪz][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [kʌp]

And	where	the	sky's	a	pale	blue	cup
和	在哪里	这	天空的	一个	苍白	蓝色的	杯子

天空像一只淡蓝色的杯子

['oʊvər][ðə; ði] ['læfɪŋ] [lænd] ,

Over	the	laughing	land	,
超过	这	笑	土地	,

越过欢笑之地，

[maɪ] [lʌv] [goʊz] ['laɪtli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp]

My	love	goes	lightly	,	holding	up
我的	爱	去	轻轻	,	保持	向上

我的爱轻盈地流逝，支撑着

[hɜ:r; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [hænd] .

Her	dress	with	dainty	hand	.
她	裙子	和	纤巧	手	.

她用纤细的手整理着她的裙子。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[hu:] [goʊz][ə'mɪd][ðə; ði] [gri:n] [wʊd]

Who	goes	amid	the	green	wood
WHO	去	之中	这	绿色的	木头

谁会走进绿林?

[wɪð; wɪθ] ['spriŋtaid] [ɔ:l] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜ:r; hər] ?

With	springtide	all	adorning	her	?
和	春潮	全部	装饰	她	?

她浑身都洋溢着春日的气息?

[hu:] [goʊz][ə'mɪd][ðə; ði] ['meri] [gri:n] [wʊd]

Who	goes	amid	the	merry	green	wood
WHO	去	之中	这	欢乐	绿色的	木头

谁会去那片快乐的绿林?

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['mɛri:ɔ˞] ?

To	make	it	merrier	?
到	制作	它	更快乐	?

为了让它更欢乐?

[huː] [ˈpaːsiz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt]
Who passes in the sunlight
WHO 通过 在 这 阳光

谁在阳光下逝去

[baɪ] [weɪz] [ðæt] [noʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfʊtfɔːl] ?
By ways that know the light footfall ?
经过 方式 那 知道 这 光 人流量 ?

通过能够感知轻微脚步声的方式?

[huː] [ˈpaːsiz][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ˈsʌnlaɪt]
Who passes in the sweet sunlight
WHO 通过 在 这 甜的 阳光

谁在温暖的阳光下逝去

[wɪð; wɪθ] [miːn] [soʊ][ˈvɜːrdʒɪnl] ?
With mien so virginal ?
和 面容 所以 处女 ?

一副如此纯洁无瑕的样子?

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʊdlənd]
The ways of all the woodland
这 方式 的 全部 这 林地

林地万物之道

[gliːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd][ˈgoʊldən][ˈfaɪər] —
Gleam with a soft and golden fire —
闪耀 和 一个 柔软的 和 金的 火 —

闪耀着柔和的金光——

[fɔːr; fər] [huːm] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈwʊdlənd]
For whom does all the sunny woodland
为了 谁 做 全部 这 阳光明媚 林地

阳光明媚的林地，对谁而言如此美好

[ˈkæri] [soʊ] [breɪv] [əˈtaɪər] ?
Carry so brave attire ?
携带 所以 勇敢的 服装 ?

穿着如此大胆的服装?

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [truː] [lʌv]
O , it is for my true love
哦 , 它 是 为了 我的 真的 爱

哦，这都是为了我真爱。

[ðə; ði] [wʊdz] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [əˈpærəl] [wer] —
The woods their rich apparel wear —
这 树林 他们的 富有的 服饰 穿 —

森林里，它们穿着华丽的服饰——

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] ,
O , it is for my own true love ,
哦 , 它 是 为了 我的 自己的 真的 爱 ,

哦，这都是为了我真挚的爱情。

[ðæt] [ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] .
That is so young and fair .
那 是 所以 年轻的 和 公平的 .

她真是年轻又漂亮。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['waɪndz][ʌv; əv] [meɪ] , [ðæt] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
Winds **of** **May** **,** **that** **dance** **on** **the** **sea** **,**
风 的 可能 , 那 舞蹈 在 这 海 ,

五月的风，在海上翩翩起舞，

['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [ə'raʊnd][ɪn] [gliː]
Dancing **a** **ring** **-** **around** **in** **glee**
跳舞 一个 戒指 - 大约 在 高兴

欢欣雀跃地跳着绕圈舞

[frʌm; frəm] ['fɜːroʊ] [tuː; tə] ['fɜːroʊ] , [waɪl] [ˌoʊvər'hed]
From **furrow** **to** **furrow** **,** **while** **overhead**
从 畦 到 畦 , 尽管 开销

从一垄到另一垄，同时头顶

[ðə; ði][foʊm] [flaɪz] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːləndid] ,
The **foam** **flies** **up** **to** **be** **garlanded** **,**
这 泡沫 苍蝇 向上 到 是 挂满花环 ,

泡沫飞溅起来，等待人们用花环装饰。

[ɪn] ['sɪlvəri] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
In **silvery** **arches** **spanning** **the** **air** **,**
在 银色 拱门 跨越 这 空气 ,

银色的拱门横跨在空中，

[sɔː] [juː; jʊ][maɪ] [truː] [lʌv] ['eniwer] ?
Saw **you** **my** **true** **love** **anywhere** **?**
锯 你 我的 真的 爱 任何地方 ?

我的挚爱，你在哪里见过我吗?

['welə'de] !
Welladay **!**
韦拉迪 !

好极了!

['welə'de] !
Welladay **!**
韦拉迪 !

好极了!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [meɪ] !
For **the** **winds** **of** **May** **!**
为了 这 风 的 可能 !

为了五月的风!

[lʌv] [ɪz] [ʌn'hæpi] [wen] [lʌv] [ɪz] [ə'weɪ] !
Love **is** **unhappy** **when** **love** **is** **away** **!**
爱 是 不开心 什么时候 爱 是 离开 !

爱情离不开，爱情也会变得不快乐!

[eks]
X
X

X

[braɪt] [kæp][ænd; ənd] ['striːməz] ,
Bright **cap** **and** **streamers** **,**
明亮的 帽 和 主播 ,

亮丽的帽子和飘带，

[hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] :
He **sings** **in** **the** **hollow** **:**
他 唱歌 在 这 空洞的 :

他在山谷里歌唱:

[kʌm] ['fɑːloʊ] , [kʌm] ['fɑːloʊ] ,
Come follow , come follow ,
来 跟随 , 来 跟随 ,

跟我来，跟我来，

[ɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [lʌv] .
All you that love .
全部 你 那 爱 .

所有爱你的人。

[liːv] [driːmz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['driːməz]
Leave dreams to the dreamers
离开 梦境 到 这 梦想家

把梦想留给做梦的人吧。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['æftər] ,
That will not after ,
那 将要 不是 后 ,

那之后就不会了。

[ðæt] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər]
That song and laughter
那 歌曲 和 笑声

那首歌和笑声

[duː] ['nʌθɪŋ] [muːv] .
Do nothing move .
做 没有什么 移动 .

别动。

[wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ['striːmɪŋ]
With ribbons streaming
和 丝带 流媒体

丝带飘扬

[hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] ['boʊldər] ;
He sings the bolder ;
他 唱歌 这 更大胆 ;

他唱得更大胆；

[ɪn] [truːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
In troop at his shoulder
在 部队 在 他的 肩膀

在他肩上的队伍

[ðə; ði] [waɪld] [biːz] [hʌm] .
The wild bees hum .
这 荒野 蜜蜂 哼 .

野生蜜蜂嗡嗡叫着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['driːmiŋ]
And the time of dreaming
和 这 时间 的 做梦

以及做梦的时光

[driːmz] [ɪz] ['oʊvər] —
Dreams is over —
梦想 是 超过 —

梦想破灭了——

[æz; əz] ['lʌvər] [tuː; tə] ['lʌvər] ,
As lover to lover ,
作为 情人 到 情人 ,

作为恋人之间，

['swi:thɑ:rt] , [aɪ] [kʌm] .
Sweetheart , I come .
亲爱的 , 我 来 .

亲爱的，我来了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[bɪd] [ə'du:] , [ə'du:] , [ə'du:] ,
Bid adieu , adieu , adieu ,
出价 再见 , 再见 , 再见 ,

再见，再见，再见

[bɪd] [ə'du:] [tu:; tə] ['gɜ:rlɪʃ] [deɪz] ,
Bid adieu to girlish days ,
出价 再见 到 少女 天 ,

告别少女时代吧，

['hæpi] [lʌv] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [wu:]
Happy Love is come to woo
快乐的 爱 是 来 到 哇

幸福的爱情来求爱了

[ði:] [ænd; ənd] [wu:] [ðaɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [weɪz] —
Thee and woo thy girlish ways —
汝 和 哇 你的 少女 方式 —

你，还有你少女般的温柔——

[ðə; ði] [zoʊn] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [bɪ'kʌm] [ði:] [fer] ,
The zone that doth become thee fair ,
这 区 那 确实 变得 你 公平的 ,

那片使你美丽的区域，

[ðə; ði] [snu:d] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] ['jeloʊ] [her] ,
The snood upon thy yellow hair ,
这 发网 之上 你的 黄色的 头发 ,

你金色头发上的发网，

[wen] [ðaʊ] [hæst] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑ:n]
When thou hast heard his name upon
什么时候 你 哈斯特 听到 他的 姓名 之上

当你听见他的名字时

[ðə; ði] ['bju:gəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃerəbim]
The bugles of the cherubim
这 号角 的 这 基路伯

基路伯的号角

[bɪ'gɪn] [ðaʊ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [ʌn'zoʊn]
Begin thou softly to unzone
开始 你 轻轻 到 未区域

开始轻轻地解除区域

[ðaɪ] ['gɜ:rlɪʃ] ['bʊzəm] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm]
Thy girlish bosom unto him
你的 少女 怀 到 他

你少女般的胸膛向他敞开

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [ʌn'du:] [ðə; ði] [snu:d]
And softly to undo the snood
和 轻轻 到 撤销 这 发网

轻轻地解开头巾

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] .
That is the sign of maidenhood .
那 是 这 符号 的 少女时代 .

那是少女的标志。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wʌt] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz][ðə; ði] ['hʊdɪd] [muːn]
What counsel has the hooded moon
什么 法律顾问 有 这 连帽的 月亮

蒙着兜帽的月亮有何谋略

[pʊt][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] , [maɪ] ['ʃaɪli] [swiːt] ,
Put in thy heart , my shyly sweet ,
放 在 你的 心 , 我的 害羞地 甜的 ,

把你的心放在我羞涩的甜心身上，

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['pliːnəluːn] ,
Of Love in ancient plenilune ,
的 爱 在 古老的 满月 ,

古时满月之爱

['glɔːri] [ænd; ənd][stɑːrz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] —
Glory and stars beneath his feet —
荣耀 和 明星 下面 他的 脚 —

荣耀与星辰在他脚下——

[ə; eɪ][seɪdʒ] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn]
A sage that is but kith and kin
一个 圣人 那 是 但 亲 和 亲属

一位智者，不过是亲戚而已

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'miːdiən] ['kæpjuːtʃɪn] ?
With the comedian Capuchin ?
和 这 喜剧演员 卷尾猴 ?

与喜剧演员卡普钦一起?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [waɪz]
Believe me rather that am wise
相信 我 相当 那 是 明智的

相信我，我的确很聪明。

[ɪn][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,
In disregard of the divine ,
在 漠视 的 这 神圣的 ,

无视神明，

[ə; eɪ]['glɔːri] ['kɪndlz] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz]
A glory kindles in those eyes
一个 荣耀 Kindle 在 那些 眼睛

那双眼睛里燃起了荣耀。

['tremblz] [tuː; tə] ['stɑːrlaɪt] .
Trembles to starlight .
颤抖 到 星光 .

在星光下颤抖。

[maɪn] , [oʊ][maɪn] !
Mine , O Mine !
矿 , 哦 矿 !

我的，我的!

[noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [terz] [ɪn] [muːn] [ɔːr] [mɪst]

No	more	be	tears	in	moon	or	mist
不	更多的	是	眼泪	在	月亮	或者	薄雾

月光和薄雾中不再有泪水。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [swiːt] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

For	thee	,	sweet	sentimentalist	.
为了	你	,	甜的	感伤主义者	.

致你，亲爱的多愁善感者。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[goʊ] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɔːl] ['kɜːrtiəsli] ,

Go	seek	her	out	all	courteously	,
去	寻找	她	出去	全部	礼貌地	,

礼貌地去找她，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [kʌm] ,

And	say	I	come	,
和	说	我	来	,

我说我来了，

[wɪnd] [ʌv; əv] ['spaɪsɪz] [huːz] [sɔːŋ] [ɪz] ['evər]

Wind	of	spices	whose	song	is	ever
风	的	香料	谁	歌曲	是	曾经

香料之风，它的歌声永远

[ˌepɪθə'lemɪəm] .

Epithalamium	.
婚宴	.

婚歌。

[oʊ] , ['hɜːri] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑːrk] [lændz]

O	,	hurry	over	the	dark	lands
哦	,	匆忙	超过	这	黑暗的	土地

哦，快快穿越黑暗之地

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː]

And	run	upon	the	sea
和	跑步	之上	这	海

奔向大海

[fɔːr; fər] ['siːz] [ænd; ənd] [lændz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] ,

For	seas	and	lands	shall	not	divide	us	,
为了	海域	和	土地	将	不是	划分	我们	,

海洋和陆地都不能将我们分开，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

My	love	and	me	.
我的	爱	和	我	.

我和我的爱人。

[naʊ] , [wɪnd] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʊd] ['kɜːrtəsi]

Now	,	wind	,	of	your	good	courtesy
现在	,	风	,	的	你的	好的	礼貌

现在，风啊，请你展现你的良好礼节。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [goʊ] ,

I	pray	you	go	,
我	祈祷	你	去	,

我祈祷你离开，

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn]
And **come** **into** **her** **little** **garden**
和 来 进入 她 小的 花园

然后走进她的小花园

[ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ;
And **sing** **at** **her** **window** **;**
和 唱歌 在 她 窗户 ;

在她窗前唱歌;

['sɪŋɪŋ] : [ðə; ði]['braɪdl] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ]
Singing **:** **The** **bridal** **wind** **is** **blowing**
歌唱 : 这 新娘 风 是 吹

歌唱：新娘的风在吹拂

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [nuːn] ;
For **Love** **is** **at** **his** **noon** **;**
为了 爱 是 在 他的 中午 ;

因为爱正值正午;

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [jʊr; jər] [truː] [lʌv] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
And **soon** **will** **your** **true** **love** **be** **with** **you** **,**
和 很快 将要 你的 真的 爱 是 和 你 ,

不久之后，你的真爱就会回到你身边。

[suːn] , [oʊ] [suːn] .
Soon **,** **O** **soon** **.**
很快 , 哦 很快 .

很快了，很快了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[maɪ] [dʌv] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,
My **dove** **,** **my** **beautiful** **one** **,**
我的 鸽子 , 我的 美丽的 一 ,

我的鸽子，我美丽的爱人，

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] !
Arise **,** **arise** **!**
出现 , 出现 !

起来，起来!

[ðə; ði] [naɪt] - [duː] [laɪz]
The **night** **-** **dew** **lies**
这 夜晚 - 露 谎言

夜露躺着

[ə'pɑːn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .
Upon **my** **lips** **and** **eyes** **.**
之上 我的 嘴唇 和 眼睛 .

落在我的唇上和眼上。

[ðə; ði] ['oʊdərəs] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['wiːvɪŋ]
The **odorous** **winds** **are** **weaving**
这 有气味的 风 是 编织

散发着气味的风在编织

[ə; eɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [saɪz] :
A **music** **of** **sighs** **:**
一个 音乐 的 叹息 :

叹息之乐:

[əˈraɪz] , [əˈraɪz] ,
Arise , arise ,
出现 , 出现 ,

起来，起来，

[maɪ] [dʌv] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] !
My dove , my beautiful one !
我的 鸽子 , 我的 美丽的 一 !

我的鸽子，我美丽的爱人!

[aɪ] [weɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsiːdər] [triː] ,
I wait by the cedar tree ,
我 等待 经过 这 雪松 树 ,

我在雪松树旁等候，

[maɪ] [ˈsɪstər] , [maɪ] [lʌv] ,
My sister , my love ,
我的 姐姐 , 我的 爱 ,

我的妹妹，我的爱人，

[waɪt] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌv] ,
White breast of the dove ,
白色的 胸部 的 这 鸽子 ,

鸽子的白色胸脯，

[maɪ] [brest] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] [bed] .
My breast shall be your bed .
我的 胸部 将 是 你的 床 .

我的胸膛将成为你的床榻。

[ðə; ði] [peɪl] [duː] [laɪz]
The pale dew lies
这 苍白 露 谎言

淡淡的露珠静静地躺着

[laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ɑːn] [maɪ] [hed] .
Like a veil on my head .
喜欢 一个 面纱 在 我的 头 .

就像头上蒙了一层面纱。

[maɪ] [fer] [wʌn] , [maɪ] [fer] [dʌv] ,
My fair one , my fair dove ,
我的 公平的 一 , 我的 公平的 鸽子 ,

我美丽的爱人，我美丽的鸽子，

[əˈraɪz] , [əˈraɪz] !
Arise , arise !
出现 , 出现 !

起来，起来!

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[frʌm; frəm] [ˈduːi] [driːmz] , [maɪ] [soʊl] , [əˈraɪz] ,
From dewy dreams , my soul , arise ,
从 露水 梦境 , 我的 灵魂 , 出现 ,

我的灵魂啊，从朦胧的梦境中醒来吧!

[frʌm; frəm] [ˈlʌvz] [diːp] [ˈslʌmbər] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [deθ] ,
From love's deep slumber and from death ,
从 爱的 深的 睡眠 和 从 死亡 ,

从爱的沉睡中，从死亡中，

[fɔːr; fər][loʊ] !

For	lo	!
为了	洛	!

看!

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [saɪz]

the	trees	are	full	of	sighs
这	树木	是	满的	的	叹息

树上充满了叹息声

[huːz] [liːvz] [ðə; ði][mɔːrn] .

Whose	leaves	the	morn	admonisheth	.
谁	树叶	这	早晨	劝诫	.

谁的叶子在晨曦中警醒。

['iːstwərd] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɑːn] [prɪ'veɪlz]

Eastward	the	gradual	dawn	prevails
向东	这	逐渐地	黎明	占上风

东方，黎明缓缓降临。

[wer] ['sɔːftli] - ['bɜːrnɪŋ] [fairz] [ə'pɪr] ,

Where	softly	-	burning	fires	appear	,
在哪里	轻轻	-	燃烧	火灾	出现	,

在出现轻柔燃烧的火苗的地方，

['meɪkɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɔːl] [ðoʊz] [veɪlz]

Making	to	tremble	all	those	veils
制作	到	颤抖	全部	那些	面纱

让所有面纱都颤抖

[ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]['goʊldən] ['gɑːsəmər] .

Of	grey	and	golden	gossamer	.
的	灰色的	和	金的	游丝	.

灰金色的薄纱。

[waɪl] ['swiːtli] , ['dʒentli] , ['siːkrətli] ,

While	sweetly	,	gently	,	secretly	,
尽管	甜蜜地	,	轻轻地	,	偷偷	,

温柔地、悄悄地，

[ðə; ði] ['flaʊəri] ['belz] [ʌv; əv][mɔːrn][ɑːr; ər] [stɜːrd]

The	flowery	bells	of	morn	are	stirred
这	如花	铃铛	的	早晨	是	搅拌

清晨，花铃翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['kwaiəz][ʌv; əv]['feɪərɪ]

And	the	wise	choirs	of	faery
和	这	明智的	合唱团	的	仙女

还有那些睿智的仙女合唱团

[bɪ'gɪn] ([i'nju(ː)mərəs] !) [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

Begin	(	innumerous	!	)	to	be	heard	.
开始	(	数不胜数	!	)	到	是	听到	.

开始（无数！）发出自己的声音。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[oʊ] [kuːl] [ɪz][ðə; ði] ['væli] [naʊ]

O	cool	is	the	valley	now
哦	凉爽的	是	这	谷	现在

现在山谷真凉爽啊

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [lʌv] , [wɪl] [wiː; wi][goʊ]

And	there	,	love	,	will	we	go
和	那里	,	爱	,	将要	我们	去

亲爱的，我们将去往那里。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['kwaɪər][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ]

For	many	a	choir	is	singing	now
为了	许多	一个	唱诗班	是	歌唱	现在

现在许多人都在歌唱。

[wer] [lʌv] [dɪd] ['sʌmtaɪm] [goʊ] .

Where	Love	did	sometime	go	.
在哪里	爱	做过	有时	去	.

爱曾去过的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [θrʌʃ] ['kɔːlɪŋ] ,

And	hear	you	not	the	thrushes	calling	,
和	听到	你	不是	这	画眉	呼叫	,

你听不到画眉的鸣叫吗?

['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ?

Calling	us	away	?
呼叫	我们	离开	?

把我们带走?

[oʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] ['væli]

O	cool	and	pleasant	is	the	valley
哦	凉爽的	和	令人愉快的	是	这	谷

山谷真凉爽宜人啊

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [lʌv] , [wɪl] [wiː; wi] [steɪ] .

And	there	,	love	,	will	we	stay	.
和	那里	,	爱	,	将要	我们	停留	.

亲爱的，我们将留在那里。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd]

Because	your	voice	was	at	my	side
因为	你的	嗓音	曾是	在	我的	边

因为你的声音在我身边

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] ,

I	gave	him	pain	,
我	给予	他	疼痛	,

我让他痛苦了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hænd][aɪ][held]

Because	within	my	hand	I	held
因为	之内	我的	手	我	握住

因为我手中握着

[jʊr; jər][hænd] [ə'gen] .

Your	hand	again	.
你的	手	再次	.

又是你的手。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][nɔːr] ['eni] [saɪn]

There	is	no	word	nor	any	sign
那里	是	不	单词	也不	任何	符号

没有文字，也没有任何迹象

[kæn; kən] [meɪk] [ə'mend] —

Can	make	amend	—
能	制作	修正	—

可以进行修改——

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ]

He	is	a	stranger	to	me	now
他	是	一个	陌生人	到	我	现在

他现在对我来说是个陌生人。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] .

Who	was	my	friend	.
WHO	曾是	我的	朋友	.

我的朋友是谁?

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[oʊ] ['swiːthɑːrt] , [hɪr] [juː; jʊ]

O	sweetheart	,	hear	you
哦	亲爱的	,	听到	你

亲爱的，我听到了

[jʊr; jər] ['lʌvɝz] [teɪl] ;

Your	lover's	tale	;
你的	恋人的	故事	;

你爱人的故事;

[ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sɑːroʊ]

A	man	shall	have	sorrow
一个	男人	将	有	悲哀

人必有悲伤

[wen] [frendz] [hɪm; ɪm][feɪl] .

When	friends	him	fail	.
什么时候	朋友们	他	失败	.

当朋友们让他失望时。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðen]

For	he	shall	know	then
为了	他	将	知道	然后

那时他必会知道。

[frendz] [biː; bi] [ʌn'truː]

Friends	be	untrue
朋友们	是	不属实

朋友也会背叛你

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æʃɪz]

And	a	little	ashes
和	一个	小的	灰烬

还有一点灰烬

[ðer; ðər][wɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə] .

Their	words	come	to	.
他们的	字	来	到	.

他们的话语响起。

[bʌt; bət][wʌn]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm]

But	one	unto	him
但	一	到	他

但有一个人属于他

[wɪl] ['sɔ:ftli] [mu:v]
Will softly move
将要 轻轻 移动

轻轻移动

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [wu:] [hɪm; ɪm]
And softly woo him
和 轻轻 哇 他

然后温柔地追求他。

[ɪn] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .
In ways of love .
在 方式 的 爱 .

以爱的方式。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz]['ʌndər]
His hand is under
他的 手 是 在下面

他的手在下面

[hɜ:r; hər] [smu:ð] [raʊnd] [brest] ;
Her smooth round breast ;
她 光滑的 圆形的 胸部 ;

她光滑圆润的乳房;

[soʊ][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] ['sɑ:roʊ]
So he who has sorrow
所以 他 WHO 有 悲哀

所以，凡有悲伤的人

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][rest] .
Shall have rest .
将 有 休息 .

应该休息。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[bi:; bi][nɑ:t][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][men]
Be not sad because all men
是 不是 伤心 因为 全部 男人

不要悲伤，因为所有男人

[prɪ'fɜ:r][ə; eɪ]['laɪɪŋ] ['klæmər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] :
Prefer a lying clamour before you :
更喜欢 一个 说谎 叫嚣 前 你 :

宁愿面对谎言的喧嚣:

['swi:thɑ:rt] , [bi:; bi][æt; ət] [pi:s] [ə'gen] —
Sweetheart , be at peace again —
亲爱的 , 是 在 和平 再次 —

亲爱的，愿你再次平静下来——

[kæn; kən] [ðeɪ] [dɪs'ɑ:nər] [ju:; jʊ] ?
Can they dishonour you ?
能 他们 羞辱 你 ?

他们能羞辱你吗?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [terz] ;
They are sadder than all tears ;
他们 是 更悲伤 比 全部 眼泪 ;

它们比所有的眼泪都更悲伤;

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'send] [æz; əz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [saɪ] .

Their	lives	ascend	as	a	continual	sigh	.
他们的	生活	上升	作为	一个	持续的	叹	.

他们的生活如同一声持续的叹息般向上攀升。

['praʊdli] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [terz] :

Proudly	answer	to	their	tears	:
自豪地	回答	到	他们的	眼泪	:

骄傲地回应他们的泪水:

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'naɪ] , [dɪ'naɪ] .

As	they	deny	,	deny	.
作为	他们	否定	,	否定	.

他们否认，就否认。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][paɪn] - [wʊd]

In	the	dark	pine	-	wood
在	这	黑暗的	松树	-	木头

在幽暗的松木中

[aɪ] [wʊd] [wiː; wi] [leɪ] ,

I	would	we	lay	,
我	会	我们	躺	,

我想我们躺下，

[ɪn] [diːp] [kuːl] ['ʃædoʊ]

In	deep	cool	shadow
在	深的	凉爽的	阴影

在深冷的阴影中

[æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv] [deɪ] .

At	noon	of	day	.
在	中午	的	天	.

正午时分。

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ,

How	sweet	to	lie	there	,
如何	甜的	到	说谎	那里	,

躺在那里真舒服。

[swiːt] [tuː; tə] [kɪs] ,

Sweet	to	kiss	,
甜的	到	吻	,

吻起来很甜蜜，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - ['fɔːrɪst]

Where	the	great	pine	-	forest
在哪里	这	伟大的	松树	-	森林

那里有一片巨大的松树林

- [ɪz] !

Enaisled	is	!
-	是	!

Enaisled 是!

[ðaɪ] [kɪs] [dɪ'sendɪŋ]

Thy	kiss	descending
你的	吻	下降

你的吻降临

[swiːtər] [wɜːr; wər]
Sweeter **were**
更甜 是

更甜美

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['tuːmʌlt]
With **a** **soft** **tumult**
和 一个 柔软的 骚乱

伴随着轻柔的骚动

[ʌv; əv][ðaɪ] [her] .
Of **thy** **hair** **.**
的 你的 头发 .

你的头发。

[oʊ] , ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][paɪn] - [wʊd]
O **,** **unto** **the** **pine** **-** **wood**
哦 , 到 这 松树 - 木头

哦，到松树林去吧

[æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv] [deɪ]
At **noon** **of** **day**
在 中午 的 天

正午时分

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,
Come **with** **me** **now** **,**
来 和 我 现在 ,

现在跟我来，

[swiːt] [lʌv] , [ə'weɪ] .
Sweet **love** **,** **away** **.**
甜的 爱 , 离开 .

甜蜜的爱，远去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[hiː; hi] [huː] [hæθ] ['glɔːri] [lɔːst] , [nɔːr] [hæθ]
He **who** **hath** **glory** **lost** **,** **nor** **hath**
他 WHO 有 荣耀 丢失的 , 也不 有

失去荣耀的人，既没有

[faʊnd] ['eni] [soʊl][tuː; tə] ['feloʊ] [hɪz; ɪz] ,
Found **any** **soul** **to** **fellow** **his** **,**
成立 任何 灵魂 到 同伴 他的 ,

找到一个与他志同道合的人，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][foʊz][ɪn][skɔːrn][ænd; ənd] [ræθ]
Among **his** **foes** **in** **scorn** **and** **wrath**
之中 他的 敌人 在 轻蔑 和 愤怒

在敌人的蔑视和愤怒中

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['noʊbəlnɪs] ,
Holding **to** **ancient** **nobleness** **,**
保持 到 古老的 高贵 ,

秉承古老的贵族精神，

[ðæt] [haɪ] - [wʌn] —
That **high** **unconsortable** **one** **—**
那 高的 - 一 —

那个高高在上、难以相处的人——

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

His	love	is	his	companion	.
他的	爱	是	他的	伴侣	.

他的爱人就是他的伴侣。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [swiːt] [ɪm'prɪznmənt]

Of	that	so	sweet	imprisonment
的	那	所以	甜的	监禁

那甜蜜的囚禁

[maɪ][soʊl] , ['dɪrɪst] , [ɪz][feɪn] —

My	soul	,	dearest	,	is	fain	—
我的	灵魂	,	亲爱的	,	是	欣然	—

亲爱的，我的灵魂感到悲伤——

[sɔːft][ɑːrmz] [ðæt] [wuː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lent]

Soft	arms	that	woo	me	to	relent
柔软的	武器	那	哇	我	到	屈服

温柔的臂膀诱惑我，让我屈服

[ænd; ənd] [wuː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'teɪn] .

And	woo	me	to	detain	.
和	哇	我	到	扣留	.

求我留下。

[ɑː] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evər][hoʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər]

Ah	,	could	they	ever	hold	me	there
啊	,	可以	他们	曾经	抓住	我	那里

啊，他们真能把我困在那里吗?

['glædli] [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

Gladly	were	I	a	prisoner	!
乐意	是	我	一个	囚犯	!

我乐意当囚犯!

['dɪrɪst] , [θruː] [ˌintə'wəuvən][ɑːrmz]

Dearest	,	through	interwoven	arms
亲爱的	,	通过	交织	武器

亲爱的，透过交缠的臂膀

[baɪ] [lʌv] [meɪd] ['tremjələs] ,

By	love	made	tremulous	,
经过	爱	制成	颤抖的	,

因爱而颤抖，

[ðæt] [naɪt] [ə'ljuəz] [ˌem 'iː] [wer] [ə'lɑːmz]

That	night	allures	me	where	alarms
那	夜晚	诱惑	我	在哪里	警报

那夜的诱惑让我心神不宁，警报声此起彼伏。

['noʊˌwaɪz] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ;

Nowise	may	trouble	us	;
现在	可能	麻烦	我们	;

诺维斯可能会给我们带来麻烦;

[bʌt; bət] [sliːp] [tuː; tə] ['driːmiːə] [sliːp] [biː; bi] [wed]

But	sleep	to	dreamier	sleep	be	wed
但	睡觉	到	更梦幻	睡觉	是	结婚

但要与更美好的睡眠结合

[wer] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [soʊl] [laɪz] ['prɪzənd] .

Where	soul	with	soul	lies	prisoned	.
在哪里	灵魂	和	灵魂	谎言	被监禁	.

灵魂与灵魂被囚禁的地方。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðɪs] [hɑ:rt] [ðæt] ['flʌtəz] [nɪr] [maɪ] [hɑ:rt]

This	heart	that	flutters	near	my	heart
这	心	那	颤动	靠近	我的	心

这颗在我心边悸动的心

[maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [ɪz] ,

My	hope	and	all	my	riches	is	,
我的	希望	和	全部	我的	财富	是	,

我的希望和我的所有财富都是:

[ʌn'hæpi] [wen] [wi:; wi] [drɔ:] [ə'pɑ:rt]

Unhappy	when	we	draw	apart
不开心	什么时候	我们	画	除

当我们渐行渐远时，我们会感到不快乐。

[ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'twi:n] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] ;

And	happy	between	kiss	and	kiss	;
和	快乐的	之间	吻	和	吻	;

在亲吻和亲吻之间感到幸福;

[maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['rɪtʃɪz] — [jes] ! —

My	hope	and	all	my	riches	—	yes	!	—
我的	希望	和	全部	我的	财富	—	是的	!	—

我的希望和我的所有财富——是的！——

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['hæpinəs] .

And	all	my	happiness	.
和	全部	我的	幸福	.

还有我所有的幸福。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] ['mɔ:si] [nest]

For	there	,	as	in	some	mossy	nest
为了	那里	,	作为	在	一些	苔藓	巢

因为在那里，就像在某个长满苔藓的巢穴里一样。

[ðə; ði] [ren] [wɪl] ['daɪvərz] ['treʒərz] [ki:p] ,

The	wrens	will	divers	treasures	keep	,
这	鹪鹩	将要	潜水员	宝藏	保持	,

鹪鹩会守护各种各样的宝藏，

[aɪ] [leɪd] [ðoʊz] ['treʒərz] [aɪ] [pə'zest]

I	laid	those	treasures	I	possessed
我	铺设	那些	宝藏	我	拥有

我把我拥有的那些珍宝都献了出来。

[er] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [wi:p] .

Ere	that	mine	eyes	had	learned	to	weep	.
埃雷	那	矿	眼睛	有	学习	到	哭泣	.

那时我的眼睛还未学会流泪。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nɑ:t] [bi:; bi] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

Shall	we	not	be	as	wise	as	they
将	我们	不是	是	作为	明智的	作为	他们

我们难道不应该像他们一样睿智吗?

[ðoʊ] [lʌv] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] ?
Though love live but a day ?
尽管 爱 居住 但 一个 天 ?

爱情虽短暂，却只有一天?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

['saɪləntli] [ʃiːz] ['koʊmɪŋ] ,
Silently she's combing ,
默默 她是 梳理 ,

她默默地梳着头。

['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,
Combing her long hair ,
梳理 她 长的 头发 ,

她梳着自己的长发，

['saɪləntli][ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ,
Silently and graciously ,
默默 和 亲切地 ,

默默而优雅地，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [er] .
With many a pretty air .
和 许多 一个 漂亮的 空气 .

空气清新怡人。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] [liːvz]
The sun is in the willow leaves
这 太阳 是 在 这 柳 树叶

阳光透过柳树叶洒下来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['dæp(ə)ld] [græs] ,
And on the dappled grass ,
和 在 这 斑驳的 草 ,

在斑驳的草地上，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiːz] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her]
And still she's combing her long hair
和 仍然 她是 梳理 她 长的 头发

她还在梳理她的长发。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
Before the looking - glass .
前 这 寻找 - 玻璃 .

在镜子前。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [siːs] [tuː; tə][koʊm] [aʊt] ,
I pray you , cease to comb out ,
我 祈祷 你 , 停止 到 梳子 出去 ,

我求你别再梳头了，

[koʊm] [aʊt][jʊr; jər] [lɔːŋ] [her] ,
Comb out your long hair ,
梳子 出去 你的 长的 头发 ,

梳理一下你的长发，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɪtʃəri]
For I have heard of witchery
为了 我 有 听到 的 巫术

因为我听说过巫术。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɪti] [er] ,
Under a pretty air ,
在下面 一个 漂亮的 空气 ,

在一片宜人的空气中，

[ðæt] [meɪks] [æz; əz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lʌvər]
That makes as one thing to the lover
那 制作 作为 一 事物 到 这 情人

这对恋人来说就相当于一件事了

['steɪɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hens] ,
Staying and going hence ,
入住 和 去 因此 ,

因此，留下和离开。

[ɔ:l] [fer] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [er]
All fair , with many a pretty air
全部 公平的 , 和 许多 一个 漂亮的 空气

一切都很公平，空气清新宜人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] .
And many a negligence .
和 许多 一个 疏忽 .

还有许多疏忽。

[ˌɛksˈɛksˈvi:]
XXV
25

二十五

['laɪtli] [kʌm] [ɔ:r] ['laɪtli] [goʊ] :
Lightly come or lightly go :
轻轻 来 或者 轻轻 去 :

轻轻地来或轻轻地走：

[ðoʊ] [ðaɪ] [hɑ:rt] ['presɪdʒ] [ði:] [woʊ] ,
Though thy heart presage thee woe ,
尽管 你的 心 预示 你 悲哀 ,

纵然你的心预示着悲伤，

[veɪlz] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['weɪstɪd] [sʌn] ,
Vales and many a wasted sun ,
山谷 和 许多 一个 浪费 太阳 ,

山谷和许多被浪费的阳光，

['ɔ:riˌæd][let] [ðaɪ] ['læftər] [rʌn]
Oread let thy laughter run
奥雷德 让 你的 笑声 跑步

山中仙女，让你的笑声奔涌吧！

[tɪl] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['maʊnt(ə)n] [er]
Till the irreverent mountain air
直到 这 不敬的 山 空气

直到那不敬的山间空气

['rɪp(ə)l] [ɔ:l] [ðaɪ] ['flaɪɪŋ] [her] .
Ripple all thy flying hair .
波纹 全部 你的 飞行 头发 .

扬起你所有飞扬的秀发。

['laɪtli] , ['laɪtli] — ['evər][soʊ] :
Lightly , lightly — ever so :
轻轻 , 轻轻 — 曾经 所以 :

轻轻地，轻轻地——一直如此：

[klaʊdz] [ðæt] [ræp] [ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'loʊ]
Clouds that wrap the vales below
云 那 裹 这 山谷 以下

笼罩着山谷的云层

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['i:vən,stɑ:r]
At the hour of evenstar
在 这 小时 的 晚星

暮星时刻

['ləʊlɪɪst] [ə'tendənts] [ɑ:r; ər] ;
Lowliest attendants are ;
最低级 服务员 是 ;

最底层的服务员是:

[lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [sɔ:ŋ] - [kən'fest]
Love and laughter song - confessed
爱 和 笑声 歌曲 - 坦白

爱与欢笑之歌——坦白

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] ['hevist] .
When the heart is heaviest .
什么时候 这 心 是 最重 .

当内心最沉重的时候。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ðaʊ] ['li:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Thou leanest to the shell of night ,
你 最精瘦 到 这 壳 的 夜晚 ,

你倚靠在夜幕的壳上,

[dɪr] ['leɪdi] , [ə; eɪ][dɪ'vaɪnɪŋ] [ɪr] .
Dear lady , a divining ear .
亲爱的 女士 , 一个 占卜 耳朵 .

亲爱的女士,您真是个有预知能力的人。

[ɪn] [ðæt] [sɔ:ft]['kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
In that soft choiring of delight
在 那 柔软的 合唱 的 喜

在那轻柔悦耳的合唱中

[wʌt] [saʊnd] [hæθ] [meɪd] [ðaɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fɪr] ?
What sound hath made thy heart to fear ?
什么 声音 有 制成 你的 心 到 害怕 ?

什么声音使你心生恐惧?

[si:md] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['rɪvəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔ:rθ]
Seemed it of rivers rushing forth
似乎 它 的 河流 匆忙 前进

仿佛奔腾的河流

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ?
From the grey deserts of the north ?
从 这 灰色的 沙漠 的 这 北 ?

来自北方的灰色沙漠?

[ðæt] [mu:d] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [oʊ] ['tɪmərəs] ,
That mood of thine , O timorous ,
那 情绪 的 你的 , 哦 胆怯的 ,

你那副心情,哦,胆怯的人啊,

[ɪz][hɪz; ɪz] , [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət][skæn][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
Is his , if thou but scan it well ,
是 他的 , 如果 你 但 扫描 它 出色地 ,

只要你仔细阅读，那就是他的。

[huː] [ə; eɪ][mæd] [teɪl] [bɪ'kwiːðz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
Who a mad tale bequeaths to us
WHO 一个 疯狂的 故事 遗赠 到 我们

谁将一个疯狂的故事留给了我们

[æt; ət] ['goʊstɪŋ] ['aʊər][kɑːndʒɚəbəl] —
At ghosting hour conjurable —
在 鬼影 小时 可召唤的 —

在鬼魂出没的时刻——

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm][streɪndʒ] [neɪm] [hiː; hi] [riːd]
And all for some strange name he read
和 全部 为了 一些 奇怪的 姓名 他 读

而这一切，都源于他读到的一个奇怪的名字。

[ɪn] ['pəːtʃəs] [ɔːr][ɪn] ['hɑːlɪnʃɛd] .
In Purchas or in Holinshed .
在 采购 或者 在 霍林谢德 .

在普查斯或霍林谢德。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðoʊ] [aɪ][ðaɪ] ['mɪθrɪˌdeɪts] [wɜːr; wər] ,
Though I thy Mithridates were ,
尽管 我 你的 米特里达梯斯 是 ,

虽然我是你的米特里达梯，

[freɪmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['pɔɪzn] - [dɑːrt] ,
Framed to defy the poison - dart ,
框 到 违抗 这 毒 - 镖 ,

被设计用来对抗毒镖，

[jet] [mʌst; məst] [ðaʊ] [foʊld][ˌem 'iː] [ˌʌnə'wer]
Yet must thou fold me unaware
然而 必须 你 折叠 我 不知情

然而，你却要将我悄然折叠起来

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
To know the rapture of thy heart ,
到 知道 这 狂喜 的 你的 心 ,

去体验你内心的狂喜，

[ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət]['rendər][ænd; ənd] [kən'fes]
And I but render and confess
和 我 但 使成为 和 承认

而我，只是坦白认罪。

[ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tendərnəs] .
The malice of thy tenderness .
这 恶意 的 你的 压痛 .

你温柔中的恶意。

[fɔːr; fər] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [freɪz] ,
For elegant and antique phrase ,
为了 优雅的 和 古董 短语 ,

优雅而古老的短语

['dɪrɪst] , [maɪ][lɪps][wæks][ɔːl] [tuː] [waɪz] ;
Dearest , my lips wax all too wise ;
亲爱的 ， 我的 嘴唇 蜡 全部 也 明智的 ；

亲爱的，我的嘴唇太过睿智；

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ] [lʌv] [huːz] [preɪz]
Nor have I known a love whose praise
也不 有 我 已知 一个 爱 谁 称赞

我也从未见过如此赞美的爱情

['aʊər; ɑːr]['paɪpɪŋ]['poʊəts]['sɑːləmnaɪz] ,
Our piping poets solemnize ,
我们的 管道 诗人 庄严 ，

我们的风笛诗人庄严宣告，

['niːðər] [ə; eɪ] [lʌv] [wer] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
Neither a love where may not be
两者都不 一个 爱 在哪里 可能 不是 是

既非爱情，亦非可能不存在的爱情

['evər][soʊ]['lɪt(ə)l]['fɔːlsəti] .
Ever so little falsity .
曾经 所以 小的 虚假 .

少许虚假成分。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [duː][nɑːt] [sɪŋ]
Gentle lady , do not sing
温和的 女士 ， 做 不是 唱歌

温柔的女士，请不要唱歌

[sæd] ['sɔŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lʌv] ;
Sad songs about the end of love ;
伤心 歌曲 关于 这 结尾 的 爱 ；

关于爱情终结的悲伤歌曲；

[leɪ] [ə'saɪd] ['sædnəs] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Lay aside sadness and sing
莱 旁边 悲伤 和 唱歌

放下悲伤，尽情歌唱

[haʊ] [lʌv] [ðæt] ['paːsiz][ɪz] [ɪ'nʌf] .
How love that passes is enough .
如何 爱 那 通过 是 足够的 .

逝去的爱就足够了。

[sɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] [sliːp]
Sing about the long deep sleep
唱歌 关于 这 长的 深的 睡觉

歌颂漫长的沉睡

[ʌv; əv]['lʌvəz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd] [haʊ]
Of lovers that are dead , and how
的 恋人 那 是 死的 ， 和 如何

关于那些死去的恋人，以及如何

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɔːl] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] :
In the grave all love shall sleep :
在 这 严重 全部 爱 将 睡觉 ：

所有的爱都将在坟墓中沉睡：

[lʌv] [ɪz] [ə'wɪri] [naʊ] .
Love is aweary now .
爱 是 骀 现在 .

爱情如今已令人疲惫。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[dɪr] [hɑːrt] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː][soʊ] ?
Dear heart , why will you use me so ?
亲爱的 心 , 为什么 将要 你 使用 我 所以 ?

亲爱的，你为什么要这样利用我?

[dɪr] [aɪz] [ðæt] ['dʒentli][ˌem 'iː] [ʌp'breɪd] ,
Dear eyes that gently me upbraid ,
亲爱的 眼睛 那 轻轻地 我 吒 ,

亲爱的，你温柔地责备我的眼睛，

[stɪl] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [bʌt; bət][oʊ] ,
Still are you beautiful — but O ,
仍然 是 你 美丽的 — 但 哦 ,

你依然很美——但是哦，

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['bjuːti] ['reɪməntɪd] !
How is your beauty raimented !
如何 是 你的 美丽 穿戴整齐的 !

你的美丽装扮如何?

[θruː] [ðə; ði] [klɪr] ['mɪrər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,
Through the clear mirror of your eyes ,
通过 这 清除 镜子 的 你的 眼睛 ,

透过你明亮的双眼，

[θruː] [ðə; ði][sɔːft] [saɪ] [ʌv; əv] [kɪs] [tuː; tə] [kɪs] ,
Through the soft sigh of kiss to kiss ,
通过 这 柔软的 叹 的 吻 到 吻 ,

透过轻柔的叹息，一个吻接着一个吻，

['desələt] ['waɪndz] [ə'seɪl] [wɪð; wɪθ][kraɪz]
Desolate winds assail with cries
荒凉 风 攻击 和 哭泣

凄凉的风伴着哭喊声袭来

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['gɑːrdn] [wer] [lʌv] [ɪz] .
The shadowy garden where love is .
这 阴暗的 花园 在哪里 爱 是 .

爱在幽暗的花园里。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [dɪ'zɑːlvd] [biː; bi]
And soon shall love dissolved be
和 很快 将 爱 溶解 是

不久，爱也将消逝。

[wen] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [bloʊ] —
When over us the wild winds blow —
什么时候 超过 我们 这 荒野 风 吹 —

当狂风吹拂过我们头顶——

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪr] [lʌv] , [tuː] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But you , dear love , too dear to me ,
但 你 , 亲爱的 爱 , 也 亲爱的 到 我 ,

但是你，我亲爱的，对我来说太重要了，

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː][soʊ] ?
why **will** **you** **use** **me** **so** **?**
为什么 将要 你 使用 我 所以 ?

你为什么要这样利用我?

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[lʌv] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [taɪm] [gɔːn] [baɪ]
Love **came** **to** **us** **in** **time** **gone** **by**
爱 来了 到 我们 在 时间 已消失 经过

爱在很久以前就降临到我们身上了

[wen] [wʌn][æt; ət] ['twaɪlaɪt] ['ʃaɪli] [pleɪd]
When **one** **at** **twilight** **shyly** **played**
什么时候 一 在 暮 害羞地 玩

当暮色降临，一个害羞的男孩在玩耍

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [fɪr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naɪ] —
And **one** **in** **fear** **was** **standing** **nigh** **—**
和 一 在 害怕 曾是 常设 夜 —

旁边站着一个人，满怀恐惧——

[fɔːr; fər] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst][ɪz][ɔːl][ə'freɪd] .
For **Love** **at** **first** **is** **all** **afraid** **.**
为了 爱 在 第一的 是 全部 害怕的 .

因为初恋总是充满恐惧。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪv] ['lʌvəz] .
We **were** **grave** **lovers** **.**
我们 是 严重 恋人 .

我们是轰轰烈烈的恋人。

[lʌv] [ɪz][pæst]
Love **is** **past**
爱 是 过去的

爱已逝去

[ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['aʊərz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ;
That **had** **his** **sweet** **hours** **many** **a** **one** **;**
那 有 他的 甜的 小时 许多 一个 一 ;

那段时间他过得非常开心;

['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst]
Welcome **to** **us** **now** **at** **the** **last**
欢迎 到 我们 现在 在 这 最后的

欢迎来到我们最后的时光

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'pɑːn] .
The **ways** **that** **we** **shall** **go** **upon** **.**
这 方式 那 我们 将 去 之上 .

我们将要走的路。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][baɪ] -

O	,	it	was	out	by	Donnycarney
哦	,	它	曾是	出去	经过	-

哦，是唐尼卡尼的。

[wen] [ðə; ðiː][bæt] [fluː] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]

When	the	bat	flew	from	tree	to	tree
什么时候	这	蝙蝠	飞翔	从	树	到	树

当蝙蝠从一棵树飞到另一棵树时

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɔːk] [tə'geðər] ;

My	love	and	I	did	walk	together	;
我的	爱	和	我	做过	走	一起	;

我和我的爱人曾一起走过;

[ænd; ənd] [swiːt] [wɜːr; wər][ðə; ðiː][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	sweet	were	the	words	she	said	to	me	.
和	甜的	是	这	字	她	说	到	我	.

她对我说的话很温柔。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ðiː] ['sʌmər] [wɪnd]

Along	with	us	the	summer	wind
沿着	和	我们	这	夏天	风

夏风与我们同行

[went] ['mɜːrmərɪŋ] — [oʊ] , ['hæpɪli] ! —

Went	murmuring	—	O	,	happily	!	—
去	淙淙	—	哦	,	快乐地	!	—

低声呢喃——哦，真高兴！——

[bʌt; bət]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər]

But	softer	than	the	breath	of	summer
但	更柔和	比	这	气息	的	夏天

但比夏日的呼吸还要轻柔

[wʌz; wəz][ðə; ðiː] [kɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Was	the	kiss	she	gave	to	me	.
曾是	这	吻	她	给予	到	我	.

是她给我的那个吻。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[reɪn] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɔːl][ðə; ðiː] [deɪ] .

Rain	has	fallen	all	the	day	.
雨	有	倒下	全部	这	天	.

下了一整天的雨。

[oʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['leɪdn] [triːz] :

O	come	among	the	laden	trees	:
哦	来	之中	这	满载	树木	:

来吧，到那挂满果实的树林里去:

[ðə; ðiː] [liːvz] [laɪ] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [wei]

The	leaves	lie	thick	upon	the	way
这	树叶	说谎	厚的	之上	这	方式

路上铺满了厚厚的落叶。

[ʌv; əv] ['meməriz] .

Of	memories	.
的	回忆	.

回忆。

['steɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [weɪ]
Staying **a** **little** **by** **the** **way**
入住 一个 小的 经过 这 方式

顺便多待一会儿

[ʌv; əv] ['meməriz] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][dɪ'pɑ:rt] .
Of **memories** **shall** **we** **depart** **.**
的 回忆 将 我们 离开 .

我们将带着回忆离开。

[kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [wer] [aɪ] [meɪ]
Come **,** **my** **beloved** **,** **where** **I** **may**
来 , 我的 心爱 , 在哪里 我 可能

来吧，我的爱人，到我可能……的地方

[spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
Speak **to** **your** **heart** **.**
说话 到 你的 心 .

倾听你内心的声音。

[ˌɛks'ɛks'θri:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[naʊ] , [oʊ] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [braʊn] [lænd]
Now **,** **O** **now** **,** **in** **this** **brown** **land**
现在 , 哦 现在 , 在 这 棕色的 土地

现在，哦，现在，在这片棕色的土地上

[wer] [lʌv] [dɪd][soʊ] [swi:t] ['mju:zɪk] [meɪk]
Where **Love** **did** **so** **sweet** **music** **make**
在哪里 爱 做过 所以 甜的 音乐 制作

爱在哪里奏响了如此甜美的乐章

[wi:; wi] [tu:] [ʃæl; ʃəl]['wɑ:ndər] , [hænd][ɪn][hænd] ,
We **two** **shall** **wander** **,** **hand** **in** **hand** **,**
我们 二 将 漫步 , 手 在 手 ,

我们将手牵手，一起旅行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

室内乐(Chamber Music)
第2/2页

[fɔːrˈberɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈfrendʃɪp] - [seɪk] ,
Forbearing **for** **old** **friendship** **'** **sake** **,**
忍耐 为了 老的 友谊 - 清酒 ,

为了旧友谊而忍耐，

[nɔːr] [griːv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] [geɪ]
Nor **grieve** **because** **our** **love** **was** **gay**
也不 悲伤 因为 我们的 爱 曾是 同性恋

不要因为我们的爱是快乐的而悲伤

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [ˈendɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
Which **now** **is** **ended** **in** **this** **way** **.**
哪个 现在 是 结束 在 这 方式 .

事情就此结束了。

[ə; eɪ] [roʊg] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [dres]
A **rogue** **in** **red** **and** **yellow** **dress**
一个 流氓 在 红色的 和 黄色的 裙子

一个身穿红黄相间连衣裙的流氓

[ɪz] [ˈnɔkiŋ] , [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] ;
Is **knocking** **,** **knocking** **at** **the** **tree** **;**
是 敲门 , 敲门 在 这 树 ;

正在敲打，敲打着树；

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈloʊnlinəs]
And **all** **around** **our** **loneliness**
和 全部 大约 我们的 孤独

以及我们周围的孤独

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈmerəli] .
The **wind** **is** **whistling** **merrily** **.**
这 风 是 吹口哨 兴高采烈地 .

风在欢快地呼啸。

[ðə; ði] [liːvz] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [saɪ] [æt; ət][ɔːl]
The **leaves** **—** **they** **do** **not** **sigh** **at** **all**
这 树叶 — 他们 做 不是 叹 在 全部

树叶——它们根本不会叹息。

[wen] [ðə; ði] [jɪr] [teɪks] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːl] .
When **the** **year** **takes** **them** **in** **the** **fall** **.**
什么时候 这 年 需要 他们 在 这 落下 .

当秋天来临的时候。

[naʊ] , [oʊ] [naʊ] , [wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [mɔːr]
Now **,** **O** **now** **,** **we** **hear** **no** **more**
现在 , 哦 现在 , 我们 听到 不 更多的

现在，哦，现在，我们再也听不到任何声音了。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈraundilei] !
The **vilanelle** **and** **roundelay** **!**
这 - 和 轮舞 !

维拉内尔和轮舞！

[jet] [wɪl] [wiː; wi] [kɪs] , ['swiːthɑːrt] , [bɪ'fɔːr]

Yet	will	we	kiss	,	sweetheart	,	before
然而	将要	我们	吻	,	亲爱的	,	前

亲爱的，我们会在……之前接吻吗?

[wiː; wi] [teɪk] [sæd] [liːv] [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] .

We	take	sad	leave	at	close	of	day	.
我们	拿	伤心	离开	在	关闭	的	天	.

一天结束时，我们依依不舍地离开。

[griːv] [nɑːt] , ['swiːthɑːrt] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] —

Grieve	not	,	sweetheart	,	for	anything	—
哀悼	不是	,	亲爱的	,	为了	任何事物	—

亲爱的，不要为任何事悲伤——

[ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['gæðərɪŋ] .

The	year	,	the	year	is	gathering	.
这	年	,	这	年	是	采集	.

一年，一年即将到来。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV

34

XXXIV

[sliːp] [naʊ] , [oʊ] [sliːp] [naʊ] ,

Sleep	now	,	O	sleep	now	,
睡觉	现在	,	哦	睡觉	现在	,

睡吧，哦，睡吧。

[oʊ][juː; jʊ][ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrt] !

O	you	unquiet	heart	!
哦	你	不安	心	!

哦，你这颗不安的心!

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] “ [sliːp] [naʊ]

A	voice	crying	“	Sleep	now
一个	嗓音	哭泣	“	睡觉	现在

一个声音哭喊着：“现在就睡吧。”

” [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

”	Is	heard	in	my	heart	.
”	是	听到	在	我的	心	.

“在我心中回响。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər]

The	voice	of	the	winter
这	嗓音	的	这	冬天

冬日之声

[ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Is	heard	at	the	door	.
是	听到	在	这	门	.

听到门口传来声音。

[oʊ] [sliːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər]

O	sleep	,	for	the	winter
哦	睡觉	,	为了	这	冬天

哦，冬日的睡眠

[ɪz] ['kraɪɪŋ] “ [sliːp] [noʊ] [mɔːr] .

Is	crying	“	Sleep	no	more	.
是	哭泣	“	睡觉	不	更多的	.

哭喊着“再也睡不着了”。

" [maɪ] [kɪs] [wɪl] [gɪv] [piːs] [naʊ]
" **My kiss will give peace now**
" 我的 吻 将要 给 和平 现在

"我的吻将带来平静

[ænd; ənd]['kwaɪət][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] —
And quiet to your heart —
和 安静的 到 你的 心 —

让你的心平静下来——

[sliːp] [ɑːn][ɪn] [piːs] [naʊ] ,
Sleep on in peace now ,
睡觉 在 在 和平 现在 ,

安息吧。

[oʊ][juː; jʊ][ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrt] !
O you unquiet heart !
哦 你 不安 心 !

哦，你这颗不安的心!

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz]
All day I hear the noise of waters
全部 天 我 听到 这 噪音 的 水

我整天都能听到水声。

['meɪkɪŋ] [moʊn] ,
Making moan ,
制作 呻吟 ,

发出呻吟声

[sæd][æz; əz][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd][ɪz] , [wen] ['goʊɪŋ]
Sad as the sea - bird is , when going
伤心 作为 这 海 - 鸟 是 , 什么时候 去

尽管海鸟很悲伤，但当它飞走时.....

[fɔːrθ] [ə'loʊn] ,
Forth alone ,
第四 独自的 ,

独自一人，

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['waɪndz][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz]
He hears the winds cry to the water's
他 听到 这 风 哭 到 这 水的

他听见风在向水哭泣

['mɑːnətoʊn] .
Monotone .
单调 .

单调。

[ðə; ði] [greɪ] ['waɪndz] , [ðə; ði][koʊld]['waɪndz][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ]
The grey winds , the cold winds are blowing
这 灰色的 风 , 这 寒冷的 风 是 吹

灰蒙蒙的风，凛冽的寒风吹拂着。

[wer] [aɪ][goʊ] .
Where I go .
在哪里 我 去 .

我去的地方。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz]
I hear the noise of many waters
我 听到 这 噪音 的 许多 水

我听见许多水流的声音

[fɑːr] [bɪ'loʊ] .
Far below .
远的 以下 .

远在下方。

[ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['floʊɪŋ]
All day , all night , I hear them flowing
全部 天 , 全部 夜晚 , 我 听到 他们 流动

日日夜夜，我都能听到它们流淌的声音

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
To and fro .
到 和 弗 .

来回。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[aɪ] [hɪr] [æn; ən]['ɑːrmi] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,
I hear an army charging upon the land ,
我 听到 一个 军队 收费 之上 这 土地 ,

我听见一支军队正向这片土地发起冲锋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['plʌndʒɪŋ] , [foʊm] [ə'baʊt][ðer; ðər] [niːz] :
And the thunder of horses plunging , foam about their knees :
和 这 雷 的 马匹 骤降 , 泡沫 关于 他们的 膝盖 :

骏马奔腾，激起阵阵水花，浪花漫过膝盖：

['ærəgənt] , [ɪn] [blæk] ['ɑːrmər] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][stænd] ,
Arrogant , in black armour , behind them stand ,
傲慢的 , 在 黑色的 盔甲 , 在后面 他们 站立 ,

傲慢的身影，身着黑色盔甲，站在他们身后。

[dis'deinɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [wɪps] , [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] .
Disdaining the reins , with fluttering whips , the charioteers .
轻蔑 这 缰绳 , 和 飘动 鞭子 , 这 战车御者 .

车夫们不屑于缰绳，挥舞着鞭子。

[ðeɪ] [kraɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər]['bæt(ə)l] - [neɪm] :
They cry unto the night their battle - name :
他们 哭 到 这 夜晚 他们的 战斗 - 姓名 :

他们向黑夜呼喊他们的战名：

[aɪ][moʊn][ɪn] [sliːp] [wen] [aɪ] [hɪr] [ə'fɑːr][ðer; ðər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['læftər] .
I moan in sleep when I hear afar their whirling laughter .
我 呻吟 在 睡觉 什么时候 我 听到 远方 他们的 旋转 笑声 .

睡梦中，我听到远处传来他们欢快的笑声，不禁呻吟出声。

[ðeɪ] [kliːv] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [driːmz] , [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [fleɪm] ,
They cleave the gloom of dreams , a blinding flame ,
他们 劈开 这 愁云 的 梦境 , 一个 失明 火焰 ,

它们劈开梦境的阴霾，绽放出耀眼的火焰。

['klæŋɪŋ] , ['klæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ə'pɑːn][æn; ən]['ænvɪl] .
Clanging , clanging upon the heart as upon an anvil .
叮当声 , 叮当声 之上 这 心 作为 之上 一个 砧 .

如同铁砧敲击心脏般，发出叮叮当当的响声。

[ðeɪ] [kʌm] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [griːn] [her] :

They	**come**	**shaking**	**in**	**triumph**	**their**	**long**	**,**	**green**	**hair**	**:**
他们	来	摇晃	在	胜利	他们的	长的	,	绿色的	头发	:

她们得意洋洋地颤抖着，长长的绿色头发飘扬而来:

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [rʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

They	**come**	**out**	**of**	**the**	**sea**	**and**	**run**	**shouting**	**by**	**the**	**shore**	**.**
他们	来	出去	的	这	海	和	跑步	喊叫	经过	这	支撑	.

他们从海里出来，沿着海岸边跑来跑去，边跑边喊。

[maɪ] [hɑːrt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['wɪzdəm] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'sper] ?

My	**heart**	**,**	**have**	**you**	**no**	**wisdom**	**thus**	**to**	**despair**	**?**
我的	心	,	有	你	不	智慧	因此	到	绝望	?

我的心啊，你难道没有智慧去如此绝望吗?

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?

My	**love**	**,**	**my**	**love**	**,**	**my**	**love**	**,**	**why**	**have**	**you**	**left**	**me**	**alone**	**?**
我的	爱	,	我的	爱	,	我的	爱	,	为什么	有	你	左边	我	独自的	?

我的爱人，我的爱人，我的爱人，你为什么离开我独自一人?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神